

## 제 2 회 한중일 의사 역사 학회 합동 심포지엄 각국 보고판 원고 쓰기와 번역 인쇄 요강

제 111 회 일본 의사 역사 학회 학술 대회를 나가 회장으로 2010년 6월 12일(토) 13일(일)에 미토의 이바라키 대학에서 개최하기 위해 그 전날인 6월 11일(금) 제 2 회 한중일 의사 역사 학회 공동 심포지엄도 개최하기로 했습니다. 자세한 내용은 별지(안)을 참조하십시오. 한국 의사 역사 학회에서 보고자는 한국 의사 역사 학회에 선임합니다. 일본 중국 베트남에서 신고자는僭越면서 나가 지명 드리겠습니다. 대해서 다음과 같은 요령으로 원고 쓰기와 번역 인쇄를 실시하고 있으므로, 귀하에게 연락 드리겠습니다.

제 111 회 일본 의사 역사 학회 학술 대회 회장 진정한 유 마코토  
2009년 7월 24일

### 1 집필 요항

보고자여러분이 자국어로 집필해 주신 원고는, 타언어로 번역해서 일중한 3개국어의 원고로 합니다. 각국어의 일본어번역은 일본의 회사, 중국어번역은 중국의 회사, 한국어번역은 한국의 회사에 의뢰합니다. 그러나 번역 회사의 담당자는 의학사의 전문가가 아니기 때문에, 오해·오讀·오인에 의한 오역이 발생할 가능성도 있습니다. 그러므로 오역을 예방하기 위해서, 이하의 각 점에 주의의 위 원고집필을 부탁합니다.

#### [문장표현]

- ① 문장은 일반인에게도 이해가 용이한 표현을 사용하고, 고어나 완곡한 표현 및 일반사전에 없는 전문 용어(고유 명사를 제외한다)의 사용을 피한다.
- ② 한 문장은 짧게 쓰고, 80 문자이상을 피한다.
- ③ 한 문장은 기본적으로 주어+술어의 구성으로 쓰고, 복수의 주어를 피한다.
- ④ 주어의 생략을 피한다.
- ⑤ 지시하는 대상이 불명료한 지시 대명사의 사용을 피한다.
- ⑥ 한국어원고에서는 인명·서명·지명등의 고유 명사에 한자를 사용하고, 한어에 근거하는 어휘도 가능한 한자를 사용한다.

#### [서식등]

- ① Microsoft Word 를 사용해서 집필한다.
- ② 페이지의 여백을 상하 좌우 모두에 20mm 에 설정하고, 문자 사이즈는 12p 를 사용, 문자수를 40, 행수를 30 로 지정한다.
- ③ 논문 타이틀·집필자명·소속·표제·인용 문헌·주석은, 각자의 익숙해져 친숙한 서식으로

일치해 있으면 좋다.

④ 논문의 자수는 자유롭지만, 각자의 실질보고 시간 (35 분 또는 15 분)을 고려해서 집필한다. ②의 서식으로 35 분 보고하는 논문은 10 장정도, 15 분 보고하는 논문은 5 장정도.

⑤ 원고 파일을 메일 첨부로 송부하기 위해서, 컬러나 해상도가 높은 도판의 사용은 불가로, 정선한 소수의 도판을 사용한다. 또 도판의 소장권에 고려한다.

⑥ 논문이외에, 각자의 경력·현직·실적등을 간략에 기록해서 첨부한다. 이것도 각국어로 번역하기 위해서, 각 언어 모두 200 문자이내가 바람직하다.

⑦ 논문은 무상으로 집필해 주시지만, 저작권은 각자가 소유한다.

⑧ 논문의 각국어 번역은 Word 파일로 집필자에게 무상으로 제공한다. 이것에 근거해 PowerPoint 파일을 3 언어로 각자가 제작하고, 2010년 6월 10일(목) 까지 지참해서 심포지엄 실행 위원에게 건네준다.

## 2 원고의 마감과 번역의 발주

[2009년 12월 11일(금) 마감 원고]

① 한국演자 「(임시)한국 의학형성의 궤적」

② 한국演자 「(임시) 『東醫寶鑑』과 한국 의학의 자립」

③ 小曾戶洋 「(임시)일본 의학형성의 궤적」

④ 遠藤次郎 「(임시) 『啓迪集』과 일본 의학의 자립」

⑤ 베트남演자 「(임시) 『醫宗心領』이라고 베트남 의학의 자립」.

이상 ①~⑤의 각국어 번역을 즉석에서 발주하고, 2010년 1월 15일(금) 까지 받는다.

[2010년 3월 19일(금) 마감 원고]

⑥ 梁永宣 「추가 토론」 (①②의 중국어이유(번역)에 근거해 집필)

⑦ 廖育群 「추가 토론」 (③④의 중국어이유(번역)에 근거해 집필)

⑧ 한국演자 「추가 토론」 (⑤의 한국어이유(번역)에 근거해 집필)

⑨ 鄭金生 「(임시)일한 고시(越)의 자립을 재촉한 중국 의학」 (①~⑤의 중국어이유(번역)에 근거해 집필)

이상 ⑥~⑨의 각국어 번역을 즉석에서 발주하고, 2010년 4월 16일(금) 까지 받는다.

## 3 인쇄와 배포

이상의 계 9 논문을 3 언어로 게재한 논문집 1 권 (A4 판, 약 250 페이지를 예상)을, 2010년 5월 말까지 인쇄 제본 (약 300 권) 하고, 회장에서 3 학회회원에게 무상배포할 예정입니다. 단 번역과 인쇄 제본의 비용이 불충분할 경우는, 상업출판사에 위탁할 가능성도 생각하고 있습니다.